



Вечерняя
АЛМА-АТА

E-mail: vecherni_almaty@mail.ru

www.vechorka.kz

Вечерний Алматы

Суббота, 4 февраля 2006 № 23 (10356)

Издаётся с 02.01.1968

“Все, что я имел сказать, я высек на вечном камне”

Есть издания, состоящие вроде бы из сугубо официальных документов и не предназначенные, казалось бы, для широкой аудитории, однако иные из них способны вызвать особый магнетизм читательского интереса.

К такого рода книгам можно отнести вышедший в свет в издательстве “Дайк-Пресс” сборник материалов под названием “Беки и народ тюрков, слушайте это...” Здесь представлена документально зафиксированная, как сказано в аннотации, процедура приобретения Казахстаном в Монголии копии памятника “Кюльтегин” (“Кюльтегинской стелы”)¹.

В результате долговременных организационных, дипломатических и личных усилий представителей властных структур Республики Казахстан, в частности Имангали Тасмагамбетова, в Астану была доставлена ценнейшая реликвия, изготовленная по специальному государственному заказу, - копия каменной стелы “Кюльтегин”. Посвященная одному из легендарных предков современных тюрков - полководцу и батыру Кюльтегину, она является наглядным свидетельством того, что древние тюрки уже многие сотни лет назад владели развитой письменной культурой.

Предпринимая данное патриотическое начинание, руководство Казахстана исходило из осознания неоспоримой исторической ценности орхо-енисейских письменных памятников и необходимости их сохранения. Во имя сбережения генетической памяти всего тюркоязычного мира, в целях продолжения углубленных научных исследований истоков высокой духовности и многотысячелетней культуры казахского народа².

(Продолжение на 4-5-й стр.)



ЗАМЕТКИ
НА ПОЛЯХ
КНИГИ

Прогноз погоды

Сегодня	Завтра	6 февраля
Переменная облачность, без осадков. Температура воздуха 3-5 градусов тепла.	Переменная облачность, без осадков. Температура воздуха ночью 1-3 градуса мороза, днем 5-7 градусов тепла.	Облачно, осадки, преимущественно снег. Температура воздуха ночью 2-4 градуса мороза, днем около нуля.

По состоянию на 3 феврал

Покупка	Продажа
\$ 130,00	132,10
€ 156,00	160,70
₸ 4,30	4,72

Курсы валют

ВНИМАНИЕ!

Прием избирателей

9 февраля в 15.00
в Турксибском районном центре
занятости и соцпрограмм
(ул. Рихарда Зорге, 18, каб. 202)
депутат мажилиса парламента РК
Дьяченко Сергей Александрович
проводит прием избирателей
по личным вопросам.

“Все, что я имел сказать,”

(Продолжение. Начало на 1-й стр.)

1. “Письменная литература бытовала на землях нынешнего Казахстана с древнейших времен наряду с устным народным творчеством”, - говорится во вступительной статье к этому изданию. Однако волны многочисленных войн уничтожили культурные ценности, обрекая новые поколения населения Великой Степи на историческое беспамятство. Уцелевшие памятники древнетюркской письменности, старинные фолианты и рукописи были утрачены, и сейчас о бытовавшей в прошлом тюркоязычной литературе можно судить только по “каменным книгам”.

Существует общее определение памятников древнетюркской письменности как обширного корпуса текстов, запечатленных разнообразными графическими системами - от руническими и согдийской до арабской. В более узком смысле под указанными памятниками понимаются именно рунические тексты. Установлен огромный ареал их распространения: от Орхона до Дуная, от Якутии до Гоби.

2. Тюркский каганат, созданный в 554 году на территории нынешней Северной Монголии, был самым древним государством тюрков. Его основателем и первым правителем стал Бумын, принявший титул Ильхана. “Тюрки могли и хотели установить в степи мирную жизнь”, - пишет Л.Н. Гумилев, - и потому начали создавать из варварских орд государственство.

К концу VI века каганат достиг своего могущества. Его владения простирались от Корейского залива до Каспийского моря, от Тибетских гор до Сибири. Однако в начале VII века в результате внутренних распри он распался на Западнотюркский и Восточнотюркский каганаты, а вскоре и вовсе перестал существовать как самостоятельное государство.

Более полувек длилось поражение тюрков Китаем. В 682 году Кутлуг, принявший имя Ильтегин-каган, одержал победу над частью китайской армии. Вскоре его войска вернули Восточнотюркскому каганату независимость.

3. Национальная культура всех тюркоязычных народов прошла несколько этапов развития, полагает профессор Тофик Меликов, председатель общества “Оджаг” (Москва) в статье “Рунические памятники и культурная жизнь древних тюрков” (см.: www.ibamoscow.ru; azeri.ru (азербайджанцы в России)). Эту культурную традицию условно можно разделить на три периода: древнетюркский, раннеклассический (или мусульманский) и национальный (или классический).

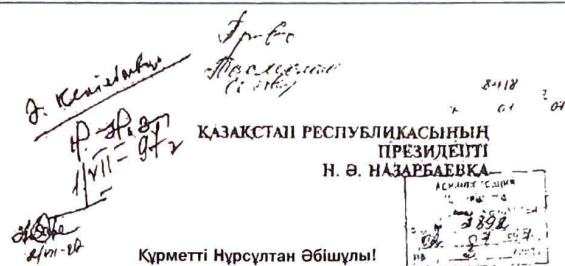
4. Памятники рунического письма являются первыми дошедшими до нас образцами древнетюркской письменности, которые имеют исключительное значение для изучения истории, языка и литературы тюрков, населяющих просторы Центральной Азии и Южной Сибири.

6. XIX век прошел под знаком изучения древних надписей, обнаруженных в долине Среднего Енисея в ходе еще двух экспедиций - Г.Ф. Миллера (1739 г.) и П.С. Палласа (1785 г.). В 1887 году в эту края прибыла экспедиция Финского археологического общества во главе с профессором И. Р. Аспелином. Результаты проведенных им трехлетних раскопок были отражены в альбоме “Енисейские надписи”, содержащем побуквенные записи и фотоснимки копий 32 письменных памятников. Альбом вышел в свет на французском языке, что дало возможность десяткам ученых Европы впервые приступить к изучению древних писем. С этого времени в научный оборот вошло понятие “енисейская письменность”.

5. Древнетюркское письмо было открыто и стало доступным ученому миру в первое 20-летие XVIII века, когда в долине реки Енисей были найдены каменные стелы с клинописными надписями.

Приоритет в этом открытии принадлежит молодому немецкому ученому-медику и естествоиспытателю Д. Г. Миссершмиду, состоявшему на службе у Петра I. В 1719-1727 гг. по просьбе императора он совершил путешествие по Сибири для собрания сведений по географии региона, изучения его народов и их языков, знакомства с местной традиционной медициной, памятниками и достопримечательностями. В состав экспедиции входили также, в частности, художник К. Г. Шульман, Филипп фон Страленберг (1676-1747) - пленный капитан армии Карла XII, сосланный в 1711 году в числе других пленных шведов на поселение в Тобольск.

В 1721 году на северном берегу реки Уйбата Миссершмид обнаружил высокий каменный обелиск, который со всех четырех сторон был покрыт непонятными письмами, которые срисовал Шульман. “Сибирские знаки” напомнили первооткрывателю рунические письмена древних германцев, сохранившиеся в Скандинавии, что дало ему основание поименовать их “руническими письменами”. Это название так и закрепилось за древнетюркскими письменными памятниками. “Руна” означает “тайнопись”.



Құрметті Нұрсұлтан Әбішұлы!

Соңғы уақытта Елбасы мен Үкімет тарапынан ұлттық мәдениетімізді қайта жаңғыртып, өркендету барысында бірқатар шаралар белсенді түрде атқарылып келе жатқаны жақсы мәлім. Өзіміздің тікелей жәрдеміздің арқасында ұлттық рухани және материалдық мәдениетіміз үшін аса құнды болып табылатын қолжазбалар, қолөнер дүниелері мен архив құжаттарының тізімі жасалуда. Алаша хан, Жошы хан, Бекет ата сынды ірі тарихи ескерткіштер жөндеу және қайта безендірілуден өткізілуде.

Дегенмен, ұлттық мемлекеттігіміздің қайнар көздері мен мәдениетіміздің өнеріміздің тарихи бастаулары жақындағы мәселелер әлі де болса өзектілігін жоғалта қойған жоқ. Ұлан-ғайыр материалдық және рухани жәдігерлері бар қазақ халқының ұлт ретінде тарихи қалыптасуының кейбір кезеңдері үстірт зерттелген күйінде қалуда. Бұл арада халқымыздың қадым замандарда өз жазу мәдениеті болмаған деген алып-қашты әңгімелерді жоққа шығаратын орхон-енсейлік ежелгі түркі жазба ескерткіштерінің (VI-VIII ғғ) орасан зор маңызын атап айту қажет. Мұның өзі Қазақстанда аталған жазба мәдениетінің қандай да бір үлгілері жоқтығынан туындап келеді.

Осы орайда біздің мамандарымыздың орхон жазбаларының тарихи орындарында зерттеу жұмыстарын жүргізіп, олардың түпнұсқаларын Қазақстанға алып келу және Орталық мұражайға қою жөнінде Монғолия тарапының ресми рұқсатын алу тұрасында Монғолияның Қазақстан Республикасындағы Төтенше әрі Өкілетті елшісі Юмбугун Сандақ мырзаны алдын-ала келіссөздер жасалынды. Аталған келіссөздер нәтижесінде, үстіміздегі жылдың 2-5 шілдесі аралығында мен жетекшілік ететін және құрамына отандық белгілі тұлғалар, ғалымдар, жазушылар кіретін қазақстандық делегацияның жұмыс сапарымен Улан-Батор қаласына баруы ойластырылуда. Делегацияның міндеті - қол қойылмақшы арнайы шарт негізінде орхон жазбаларының көшірмесін Алматыға жеткізу.

Республикамызда көне түркінің орхон сына жазулары тәрізді жәдігер-жауһарларымыздың болуы, басқаны былай қойғанда, ескелен ұрпақтың білім деңгейінің жоғарлауына сөзсіз ықпал етіп, оқу пәндерінің мазмұнын қайта қарауға және оқулықтардың жаңа үлгілерін дайындау барысына көп көмек еткен болар еді. Әрине, үстіміздегі жылдың жазы мен күзіне жоспарланып отырған осынау шаруа аз уақыт алмайтын, тіпті маңыздысы, қыруар қаржы керек ететіні түсінікті. Аталған жұмыстың аса өзектілігін ескере келе Сізді хабардар ету әрі оны жүзеге асыру барысына Өзіңіздің қолдауыңызды өтіну мақсатында енгізіп отырымын.

Үлкен құрметпен,
Қазақстан Республикасы
Премьер-Министрінің орынбасары,
білім және мәдениет министрі
И.Н. Тасмағамбетов

(Перевод читайте на 5-й стр.)

7. В 1889 году сибирский краевед и публицист Н. М. Ядринцев в Кошо-цайдамской долине на берегу реки Орхон в Монголии обнаружил две мемориальных камня. Один - в честь правителя Восточнотюркского каганата - Могуляна, провозглашенного каганом в 716 году под тронным именем Бильге-кагана (“всезнающий каган”). Второй - с Большой и Малой надписями - в честь его младшего брата, принца и знаменитого полководца, получившего героическое имя “Кюль-тегин”.

Кюль-тегин
(конец VII-
перв. пол. VIII вв.)



8. Памятник “Кюль-тегин” имеет уникальную значимость для изучения государственности, мироустройства и культуры древних тюрков.

По мнению составителей сборника “Беки и народ тюрков, слушайте это...”, данную находку можно сравнить с тем как если бы уже в наше время было обнаружено нечто подобное “Илиаде”. Причем в оригинале.

9. Прозорливой политической мудрости исполнены наставления Кюль-тегина, увековеченные в Малой надписи: “Не научайтесь “дурным знаниям”. Не дайте “прельстить себя сладкой речью, роскошными драгоценностями”. Должно жить, “созидая вечный племенной союз”. “Как вы должны созидать племенной союз, я здесь высек!”

10. Автором, начертанным в 732 году на вечном камне “слово и речь” своего сюзерена, был родич Бильге-кагана - Йолпыр-родич, считающийся первым нагетин, названным по имени автором во всей истории тюркоязычных литератур.

11. Л.Н. Гумилев в монографии “Древние тюрки” (1993 г.) сообщает, что после смерти Кюль-тегина в 731 году китайский посолство с правил специальное посольство. В выражении соболезнования, составе посольства были мастера, которые соорудили величественный комплекс на берегу реки Орхон, на территории современного района Архангайского аймака. Была воздвигнута стела и храм, стелы воздвигнуты покрывали батальоны которого покрывали батальоны сценарию.

12. Бильге-каган ненадолго пережил брата. Он был отравлен в 734 году одним из придворных вельмож, бывшим ранее послом в Китае. Отравитель и весь его род были казнены по приказу умирающего кагана.

Близ реки Орхон, в межгорной котловине на месте стоянки караванов, в память обоих братьев были воздвигнуты поминальные храмы и стелы с руническими надписями - летописью бурной истории Второго Тюркского каганата (см.: Кляшторный С.Г., Султанов Т.И. Казахстан: летопись трех тысячелетий. Алма-Ата: Рауан, 1992).

13. Памятник “Кюль-тегин” представляет собой каменную стелу высотой 3,5 м, шириной около 2 м, толщиной приблизительно 1,5 м с выбитыми на ней письменами на древнетюркском и китайском языках. Эта стела является наиболее сохранившейся по сравнению с другими тремя-четырьмя памятниками древнетюркской письменности, имеющимися в Монголии. Памятник “Бильге-тегин”, расположенный неподалеку от “Кюль-тегина”, сохранился фрагментарно. (Из письма Чрезвычайного и Полномочного Посла РК в Японии Тлеухана Кабдрахманова вице-министру иностранных дел РК Кайрату Абдрахманову. См.: указ. Сб. С. 100-101.)

14. В 1891 году в Селенге и Монголии была направлена Большая экспедиция во главе с академиком В. В. Радловым, которая открыла и скопировала большое число рунических надписей. Объединив новые и уже известные памятники, Радлов издал первый свод древнетюркских рунических текстов, которые с этого момента начали именовать “орхон-енисейскими”.

Я ВЫСЕК НА ВЕЧНОМ КАМНЕ!"

Культурное наследие

Вечерний Алматы
4 февраля 2006

"Беки и народ тюрков,
спускайте это"...



Алматы, Дайк-Пресс 2004

ПРЕЗИДЕНТУ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
Н. А. НАЗАРБАЕВУ

Уважаемый Нурсултан Абишевич!

В соответствии с Вашей инициативой правительством РК активно проводится ряд мероприятий в целях возрождения и развития нашей национальной культуры. Благодаря Вашей помощи составляется список рукописей, произведений ремесел и архивных документов, которые являются особенно ценными для нашей национальной духовной и материальной культуры, реставрируются крупные исторические памятники - Алатау хан, Жошы хан, Бекет ата.

Но все же до сих пор не утратили свою актуальность вопросы о местах нахождения источников, свидетельствующих о первых шагах зарождения нашей национальной государственности, об историческом становлении казахского народа как нации, которые имеют огромное материальное и духовное значение, так и остаются недоисследованными. Надо особо отметить огромную важность орхон-енисейских письменных памятников древних тюрков (VI-VIII вв.), которые могут полностью опровергнуть необоснованные разговоры о том, что у нашего народа в древние времена якобы не было письменной культуры.

В связи с этим наши специалисты провели исследовательские работы в исторических местах возникновения орхонской письменности, также велись предварительные переговоры с Чрезвычайным и Полномочным Послом Монголии в Республике Казахстан господином Юмбугином Сандахом о передаче оригиналов орхонских памятников в Центральный музей Казахстана. В результате переговоров 2-5 июля этого года казахстанская делегация, которую возглавляю я, и в состав которой входят известные отечественные тюркологи, ученые и писатели, планирует посетить с рабочим визитом город Улан-Батор. Задача делегации - вернуть копии орхонских надписей в Алматы в соответствии со специальными соглашениями, которые будут подписаны.

Появление памятников древнетюркских надписей в нашей стране, несомненно, повысит уровень знаний будущих поколений, поможет заново рассмотреть содержание учебных предметов, а также в изготовлении новых образцов учебников.

Разумеется, для реализации этих мероприятий, которые планируются на лето и осень этого года, необходимо немало времени и финансовых средств. Обращая внимание на важность данной работы, хочу просить Вашей поддержки в ее реализации.

С огромным уважением
вице-премьер Республики Казахстан,
министр образования и культуры И. Н. Тасмагамбетов

21. В числе актуальных проблем изучения культуры древних тюрков в Центральной Азии сибирский историк Юрий Худяков называет ее происхождение и истоки формирования (Сибирское археологическое обозрение. Вып. 1. Новосибирск, 2001 г.). В последние годы интерес к этим вопросам обострился и приобрел, на взгляд автора, помимо строго научного и политическое звучание.

22. Важной темой является также выяснение причин завершения периода существования древнетюркского этноса и культуры на рубеже эпох раннего и развитого средневековья и сохранения древнетюркского наследия в культуре других кочевых этносов.

23. Культуролог и философ Мурат Ауэзов расширяет границы данной проблематики, заявляя в своей статье "Осенний выдох вечности - словом" о необходимости "восстановления подлинного родства народов мира в масштабах единой истории человечества". (Цит. по: Сулейменов О. Собр. соч. в 7 т. Т. 3: АЗ и Я. С. 13-14).

24. Когда-нибудь история тюрков, дремлющая в курганах и степях Евразии, "заполнит тома и не вместится в них", пишет О. Сулейменов в книге "Тюрки в доисламские времена". Потому что показавшаяся нам только самой верхушкой кончик махты затонувшего корабля, до того изобретательного, до тех пор, пока не разорвался воды всех океанов" (см. там же, т. 5, с. 110).

25. Прекращение существования древнетюркской культуры произошло без видимых внешних причин - завоевания, истребления, миграции. Вероятно, для разных районов Центральной Азии конкретные причины могут варьироваться. Группа древних тюрков, обитавшая в Митусовской котловине, ассимилировалась в кыргызской среде. На Алтае и в Тяньшане обнаружены отдельные погребения с конями, относящиеся к предмонгольским и монгольским временам. Судя по этим памятникам, небольшие группы потомков древних тюрков продолжали сохранять этническое своеобразие, тогда как облик их культуры существенно изменился.

На протяжении своего существования культура древних тюрков оказывала влияние на культуру других кочевых этносов, находившихся с ней в непосредственных контактах. С наибольшей полнотой наследие этой культуры воплотилось в культуре кыпчакских.

26. Как отмечают составители сборника "Беки и народ тюрков, спускайте это...", в советский период представители научной и художественной интеллигенции поднимали вопрос о снятии копии с древнетюркских памятников с последующей их доставкой в Казахстан. Однако ни в министерствах культуры СССР и Казахской ССР, ни в ЦК Компартии Казахстана этот вопрос поддержки не получил. Также остались без внимания ходатайства нескольких международных тюркологических форумов, прошедших под эгидой ЮНЕСКО.

1. Беки и народ тюрков, спускайте это... / Ред. Н. М. Галкина. - Алматы: Дайк-Пресс, 2004.

2. При подготовке данной публикации были использованы также ресурсы Интернета и ряд др. источников.

3. В апреле 2004 г. в Улан-Баторе впервые были выставлены сокращенные копии Бильге-кагана: киевские украшения и росчерки драгоценных камней. Непосредственно от экспонатов, обнаруженных за три года до того, оказался алтарь для жертвоприношений. По мнению монгольских ученых, это открытие по значимости сравнимо с находкой гробницы фараона Тутанхамона.

(Окончание
в следующем номере).

15. Благодаря открытиям Н. М. Ядринцева и В. В. Радлова стала возможной расшифровка рунического письма. 25 ноября 1893 г. профессор Копенгагенского университета Вильгельм Томсен прочел древнюю эпитафическую надпись древних тюрков, оставленную близ монгольской реки Орхон. А 15 декабря он выступил с сенсационным докладом на тему "Дешифровка орхонских и енисейских надписей" на заседании Датской Королевской академии наук. Томсен первым отплатил Радлову список знаков рунического алфавита, и тот в течение месяца опубликовал в транскрипции и переводе пять текстов. Так заговорили надписи, молчавшие многие столетия.

16. Орхон-енисейское письмо имеет весьма оригинальную графическую систему. Древнетюркский алфавит состоит из 39 рунических знаков, которые оказались чрезвычайно удобными для передачи языкового материала.

17. Поэт, ученый и общественный деятель Олжас Сулейменов, постигший великие таинства исторической лингвистики, убежден, что к орхонским текстам VIII века древнетюркский язык подошел с полным словарем, совершенной грамматикой: этого богатства за один-два века не сотворить. Язык не изменился в последующие века. Любой образованный тюрк может понять текст эпитафий великому кагану Коль-тегину" (см.: Сулейменов О. Язык письма // Собр. соч. в 7 т. Алматы: Атамұра, 2004. Т. 4/2. С. 6).

18. Суть не прекращающегося со временем В. Томсена научной дискуссии о том, является ли руническое письмо древних тюрков письмом согдийским, всеобъемлющее аналитическое отсерефировано Олжасом Сулейменовым в книге "Тюрки в доисламские времена". О происхождении древнетюркского письма", к которой мы и отсылаем любознательного читателя (см. там же, т. 5, с. 118 и след.).

19. Язык рунических надписей был в VIII-V веках единым языком, которым пользовались различные древнетюркские племена. Общность языка и литературного канона указывает на тесные культурные связи этих племен и, как подчеркивает Климентий и Султанов, делает бесспорными попытки рассматривания этих письменных памятников как языкового и литературного наследия какого-либо одного народа. Это мнение разделяет и профессор И. Стеблева, полагающая, что оставленные потомкам незаурядные литературные произведения древних тюрков являются общим наследием тюркоязычных народов" (см.: Стеблева И. В. Позиция древних тюрков. М., 1993. С. 3-6).

20. Орхон-енисейские тексты пока еще недостаточно изучены как литературные памятники. Повествование ведется от имени усопшего. Так, в надписи на памятнике "Коль-тегину" Бильге-каган обращается к своим братьям, сыновьям, народу, вельможам и командирам, показывая, какую обширную территорию занимает Тюркский каганат, говорит о военных походах... о возвышении каганом народа тюрков. Академик В. М. Жирмунский считал подобные тексты самостоятельным жанром, который условно можно было бы назвать эпитафическим прозой, где личная биография погибших или умерших правителей, военачальников, мужественных воинов излагается в контексте реальных политических событий. Здесь присутствуют и элементы эпика.

"Все, что я имел сказать,"

(Окончание. Начало в №23).

7 февраля 2006

27. В 1987 году на Всемирной конференции тюркологов, проходившей в США, вспоминает О. Сулейменов, он организовал письмо в ЮНЕСКО, под которым подписались все участники форума. "Мы требовали взять тюркские памятники под защиту, включить их в мировое наследие. Прямо с конференции группа турецких ученых вылетела в Монголию. Их диалог с Улан-Батором продолжался до сих пор" (см.: Сулейменов. Там же. Т. 5. С. 295-296).

28. Рубежным в решении вопроса изготовления идентичной копии памятника "Кюль-тегин" и доставки его в Казахстан стал 1997 год, когда к Президенту Республики Казахстан Нурсултану Абишевичу Назарбаеву обратился И.Н. Тасмагамбетов, бывший в тот период заместителем Премьер-Министра - министром образования и культуры РК, с обоснованием ведения межгосударственных переговоров по данному вопросу. (Этот документ, завизированный и взятый на контроль главой государства 1 июля 1997 г., приводится в указ. сб. на с. 26-27.)

29. Примечательно, что в том же 1997 году в интервью обозревателю газеты "Казахстанская правда" Эльмире Пашиной, опубликованном 17 мая, Олжас Сулейменов, будучи тогда Чрезвычайным и Полномочным Послом РК в Италии, а шире говоря - послом казахской культуры в Западной Европе, сообщил о готовящейся к открытию в Венеции выставке археологических ценностей Казахстана.

"Уверен, - добавил он, - что пройдет с успехом. Укрепился в этом убеждении, ознакомившись с планами И. Тасмагамбетова, курирующего культуру. Полагаю, наша культура выиграет, обретя такого активного, знающего энтузиаста-руководителя" (см.: О. Сулейменов: "...Но людям я не лгал, хотя и мог" // Собр. соч. в 7 т. Т. 7: Публицистика. С. 142).

30. "Мы пасем свои отары в холмистой степи, - пишет О. Сулейменов в эссе "Сколько было Албаний", печалься над погребенным под ковыльной степью легендарным тюркским прошлым, - и не догадываемся, что ходим по крышам величественных дворцов забытой истории, без познания которой мы и для себя, и для всего мира - всего лишь чабаны своих скудеющих отар" (см. там же. С. 270).

31. В мае-июне 1996 г. были начаты соответствующие переговоры с тогдашним Чрезвычайным и Полномочным Послом Монголии в РК Юмбугуином Сандахом. В течение 1997 года велись также переговоры с правительственными учреждениями Финляндии и Швеции на предмет предоставления фотоконий памятников письменности древнетюркской эпохи, снятых учеными этих стран, исследовавшими район их дислокации.

Часть этих изоматериалов, как можно предполагать, размещена в конце сборника "Беки и народ тюрков, слушайте это...", но, к сожалению, без должных пояснений.

"Беки и народ тюрков, слушайте это"...



ЗАМЕТКИ
НА ПОЛЯХ
КНИГИ

Алматы, Дайк-Пресс 2004

КАЗАХСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ПРЕЗИДЕНТІН
ӘКІМШАЛЫ



АДМИНИСТРАЦИЯ
ПРЕЗИДЕНТА
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

№ 131/1
1997 г. 19.02.1997
1997 г.

Чрезвычайному и Полномочному
Послу Японии в Республике Казахстан
Хидеката Мицухаши

Уважаемый господин Мицухаши!

Как известно, для Казахстана, лишь недавно обретшего суверенитет и независимость, все еще актуальным остается вопрос об истоках своей национальной государственности, культуры и искусства. Мало изучены и не раскрыты многие исторические этапы становления казахского народа как нации, имеющей богатое материальное и духовное прошлое, а Казахстана - как самобытной страны с глубокими историческими корнями. Признавая несомненное значение вышеизложенных обстоятельств, Президент Республики Казахстан очень внимательно относится и прилагает немалые усилия по сбору и изучению предметов материальной и духовной культуры, в том числе по тем образцам национального культурного наследия, которые по тем или иным объективным причинам оказались за пределами страны. Здесь особое значение имеют древнетюркские памятники письменности (VI - VIII вв.), опровергающие расхожие стереотипы о неимении предками казахского народа собственной письменной культуры, что главным образом связано с отсутствием в Казахстане сколько-нибудь значимых свидетельств данного факта (краткая справка на 8 листах прилагается).

Именно этим был продиктован визит специальной казахстанской делегации в Монголию 2-4 июля 1997 г. с целью ознакомления с руническими письменными памятниками древнетюркской эпохи, которую я имел честь возглавить, будучи заместителем премьер-министра - министром образования и культуры Республики Казахстан. Ныне мы с радостью восприняли известие о том, что японские специалисты, которые в 1995-1997 гг. проводили в Монголии реставрацию древнетюркских письменных памятников на основе высококачественных матриц, изготовили их копии, которые представляют для Казахстана огромную историческую и культурную ценность.

В связи с этим имею честь обратиться к вам с просьбой: Президент Республики Казахстан и общественность страны были бы весьма признательны за ваше содействие в получении казахстанской стороной данных копий, и это было бы расценено нами как вклад японской стороны в дело дальнейшего углубления культурного сотрудничества между двумя странами.

Пользуясь случаем, свидетельствую о своем глубоком уважении к Вам.

Первый помощник Президента
Республики Казахстан

И.Н. Тасмагамбетов

32. В период со 2 по 4 июля 1997 г. при организационном руководстве и непосредственном участии И.Н. Тасмагамбетова в Северной Монголии побывала казахстанская научная экспедиция, в состав которой вошли историк М.К. Козыбаев, тюрколог С.А. Аманжолов, археолог К.М. Байпаков, филологи-тюркологи А. Сейдимбек и К. Салгарин.

33. В ходе экспедиции казахстанская делегация осуществила облет на вертолете района дислокации памятников древнетюркской письменности в долине реки Орхон и произвела их фото- и видеосъемку. В те же дни с монгольской стороны обсуждалась процедура приобретения Казахстаном копии образца древнетюркской письменности на памятной стеле "Кюль-тегин".

Эта процедура получила вскоре юридическое закрепление в специальном документе - Соглашении о защите и сохранении исторических памятников культуры, заключенном между Минобразования и культуры РК и Минобразования Монголии.

34. Став в 1998 году первым помощником Президента Республики Казахстан, Имангали Нурғалиевич Тасмагамбетов активизировал продвижение реализации идеи изготовления копии памятника "Кюль-тегин" и доставки ее в Казахстан.

С этой целью И.Н. Тасмагамбетов неоднократно вступает в контакты с представителями японской стороны, в частности с Чрезвычайным и Полномочным Послом Японии в РК Хидеката Мицухаши, которого он в письме от 30 ноября 1998 г. № 236/1 информирует об актуальности для Казахстана проблемы истоков его национальной государственности, культуры и искусства, поскольку все еще остаются нераскрытыми и малоизученными многие исторические этапы становления казахской нации.

Президент Республики Казахстан, подчеркивалось в письме, очень внимательно относится к данным обстоятельствам, прилагает немалые усилия, касающиеся сбора и изучения предметов и образцов национальной материальной и духовной культуры. В этой связи особое значение имеют древнетюркские памятники письменности (6-й - 8-й вв.), опровергающие расхожие стереотипы об отсутствии у предков казахского народа собственной письменной культуры.

Выразив свою радость по поводу того факта, что японские специалисты, проводя в 1995-1997 гг. в Монголии реставрацию древнетюркских письменных памятников, представляющих для Казахстана огромную историческую и культурную ценность, изготовили копии этих реликвий на основе высококачественных матриц.

В завершение письма была изложена просьба послужить содействием в получении казахстанской стороной данных копий, за что Президент Республики Казахстан и общественность страны были бы весьма признательны. Это было бы расценено как вклад японской стороны в дело дальнейшего углубления культурного сотрудничества между двумя странами. (В сб. на с. 44 приведена фотокопия данного документа с факсимильной подписью И.Н. Тасмагамбетова.)

Я ВЫСЕК НА ВЕЧНОМ КАМНЕ!"

Культурное наследие

35. В ответной ноте посольства Японии в РК, адресованном в МИД РК, от 25 декабря 1998 г. содержались данные о специалисте, компетентном в предоставлении информации относительно получения копий древнетюркских письменных памятников в Монголии. Это Масатаке Мацубара, руководитель Центра региональных исследований Японского этнографического музея г. Осаки. (Данный ответ японской стороны опубликован в сб. на с. 44 и 46.)

36. Следует пояснить, что профессор М. Мацубара возглавлял экспедицию японских специалистов, проводивших в Монголии в 1995-1997 гг. реставрацию памятников орхоно-енисейской письменности. В 1997 году по заказу вышеупомянутого центра компания "Kyoto Kagaku, Co. LTD" во главе с управляющим исполнителем ее директором М. Огава выполнила в Монголии две матричные копии памятника "Кюль-тегин". Одна - для Японского этнографического музея в г. Осаке, вторая - для Монголии.

37. В 1998 году в Японском этнографическом музее в г. Осаке прошла монгольская тематическая выставка, где демонстрировалась копия памятника "Кюль-тегин". Вторая его копия была передана японской стороной в дар монгольской стороне. (Из письма министра иностранных дел РК Ерлана Идрисова на имя заместителя Премьер-Министра РК И. Н. Тасмагамбетова от 22 января 2001 г. № 13/289 /см. сб.: с. 109-111 и 123-125/). Это был ответ на письмо И. Н. Тасмагамбетова от 26 января 2001 г. № 609 с требованием ускорить получение письменного разрешения от соответствующего органа правительства Монголии на изготовление копии памятника "Кюль-тегин" /см.: сб. с. 107 и 129/.

38. С начала 1999 года продолжалась служебная переписка между высокопоставленными сотрудниками МИД РК, МИД Монголии и МИД Японии, посольств РК в Монголии, Японии, Китае и Турции, других заинтересованных министерств и ведомств, руководителей ряда научных институтов, центров и других организаций заинтересованных стран по вопросу изготовления копии памятника "Кюль-тегин".

39. Госсекретарь Минобразования Монголии письмом от 28 января 1999 г. информировал посольство РК о том, что монгольская сторона окажет все необходимое содействие, однако по техническим причинам сама не имеет возможности изготовить копию. Вместе с тем Монголия не возражает, если казахстанская сторона договорится с Японией о ее изготовлении.

40. Этот важный для Казахстана вопрос был предметом внимания руководства РК и Монголии в ходе официального визита Президента Республики Казахстан Н. А. Назарбаева в Монголию 22-23 ноября 1999 г.

41. Длительные более четырех с половиной часов напряженные переговоры, переписки и контакты по дипломатическим каналам, а также личные встречи представителей заинтересованных сторон привели в конце концов к конкретному результату. Правительство Монголии дало согласие казахстанской стороне на изготовление копии в одном экземпляре с тиснением памятника "Кюль-тегин", на копии памятника "Кюль-тегин", находящегося в Японском национальном этнографическом музее (см.: указ. сб. с. 141).

КАЗАХСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

СЫРТҚЫ ІСТЕР
МИНИСТРЛІГІ



РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

47000 Астана қаласы
Елшілікке қабылдау, 10

27. *сәуір* 2002

47000 Астана қаласы
Түркілікке қабылдау, 10

№ 13/9850

ЗАМЕСТИТЕЛЮ
ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ТАСМАГАМБЕТОВУ И. Н.

Уважаемый Имангали Нургалиевич!

Как известно, вопрос о приобретении казахстанской стороной копий Орхоно-Енисейских памятников древнетюркской и кочевой письменности обсуждался во время Вашего визита в Монголию в 1997 г. Сторонами была достигнута договоренность о регулярном обмене информацией по данному вопросу. Между Министерством образования и культуры РК и Министерством образования Монголии было подписано Соглашение о защите и сохранении исторических памятников культуры, в соответствии с которым монгольская сторона должна была представить РК копии древнетюркских памятников. Соответствующая задача была поставлена перед Дипмиссией РК в Улан-Баторе.

В ходе дальнейшей проработки этого вопроса выяснилось, что монгольская сторона не имеет технических возможностей для изготовления копий. В то же время она подтвердила свою готовность передать казахстанской стороне образцы надписи Култеги-батыра (район Хашаат Архангайского аймака), являющейся единственной имеющейся у монгольской стороны копией, и которая была выполнена по ее заказу Центром по восстановлению исторических ценностей г. Киото (Япония).

В 1995-1997 гг. японские специалисты проводили в Монголии реставрацию памятников древнетюркской (Орхоно-Енисейской) письменности и изготовили их копии на основе высококачественных матриц, представляющие для Казахстана огромную историческую и культурную ценность. Японскую экспедицию возглавлял Мацубара Масатаке, руководитель Центра региональных исследований Японского этнографического музея в г. Осаке.

Посольству РК в Японии было поручено проработать с М. Мацубарой возможность заказа ему изготовления дополнительных копий Орхоно-Енисейских письменных памятников. Однако, по информации японской стороны, для предоставления копий необходима правительственная договоренность между Казахстаном и Японией.

В ходе последующей переписки достигнута договоренность о том, что Монголия не будет возражать, если казахстанская сторона договорится с Японией об изготовлении копии памятников древнетюркской письменности с помощью матриц экспедиции М. Мацубары. Для этого необходимо заключить трехсторонний договор. По подсчетам японских специалистов, для изготовления копий Орхоно-Енисейских памятников может составить ориентировочно не менее 70 тыс. долл.

Кроме того, монгольская сторона сообщила, что в соответствии с Соглашением, заключенным между Министерством образования Монголии и турецким международным агентством "ТИКА", в Турции функционирует музей из предметов древнетюркской культуры, найденных в Монголии, в т.ч. памятники Култеги-батыра и полководца Тоньку. Возможность подготовки турецкой стороной и передачи РК копий указанных экспонатов прорабатывается Посольством РК в Турции.

Вопрос о получении копий Орхоно-Енисейских памятников письменности является одним из пунктов постановления правительства РК № 126 от 25 января 2000 г. "Об утверждении Плана мероприятий по реализации договоренностей, достигнутых в ходе официального визита Президента РК Н. А. Назарбаева в Монголию 22-23 ноября 1999 года". Выполнение данного пункта указанного постановления намечено на 2001-2002 гг. и поручено Министерству образования и науки, Министерству культуры, информации и общественного согласия, Министерству иностранных дел РК.

В связи с изложенным, в целях ускорения практического решения данного вопроса, в том числе связанного с его финансовым аспектом, полагаю бы целесообразным провести в ближайшее время совещание с Вашим участием и пригласением руководителей вышеуказанных министерств.

Проем рассмотреть.

МИНИСТР

И. ИДРИСОВ

44. 7 февраля 2001 г. заместитель Премьер-Министра РК И. Н. Тасмагамбетов на заседании Национальной Комиссии Казахстана по делам ЮНЕСКО и ИСЕКО сообщил, что в мае 2001 г. в Казахстан будет доставлена копия памятника древнетюркской письменности "Кюль-тегин" в Казахстане.

45. 14 февраля 2001 г. Японскому национальному этнографическому музею (г. Осака) было направлено официальная заявка казахстанской стороной на явку казахстанскими специалистами копии памятника "Кюль-тегин". (Ее текст за подписью первого вице-министра образования и науки РК Е. Арына приведен в сб. на с. 143.)

Техническая сторона решения вопроса возлагалась на японскую компанию "Kyoto Kagaku, Co. LTD".

46. С 15 по 18 февраля 2001 г. заместитель Премьер-Министра РК И. Н. Тасмагамбетов во главе специальной правительственной делегации посетил Японию для окончательного решения вопроса о доставке копии памятника "Кюль-тегин" в Казахстан.

47. 15 мая 2001 г. "Кюль-тегинская стела" была доставлена в столицу Республики Казахстан Астану и установлена в Евразийском государственном университете (ЕГУ) имени Л. Н. Гумилева.

48. Презентация выдающегося образца древнетюркской письменности состоялась 17 мая 2001 г. В церемонии принял участие Президент Республики Казахстан Нурсултан Абишевич Назарбаев.

49. 18-19 мая 2001 г. в ЕГУ была проведена международная научно-теоретическая конференция "Древнетюркская цивилизация: памятники письменности", посвященная 10-летию независимости Республики Казахстан, названная в сборнике "Беки и народ тюрков, слушайте это..." итоговым событием "Кюль-тегинской эпопеи".

50. В 2001 году в ЕГУ была учреждена премия "Кюль-тегин" за особые научные достижения. В декабре 2002 г. она была вручена Олжасу Сулейменову, поэту, ученому и общественному деятелю, почетному профессору ЕГУ (см.: Экспресс-К. 2002, 21 дек. № 241).

На встрече со студентами ЕГУ О. Сулейменов представил свой новый научный труд "Тюрки в доистории", где заявлена идея развития нового направления - тюркоставистики, призванной изучать особенности языков тюрков и славян неразрывно друг от друга. "Казахстан способен и сам стать центром научной мысли, основывая и развивая школу нового языкознания" (Сулейменов С. Собр. соч. в 7 т. Т. 5. с. 435).

"Мы должны... - вызывает поэт и ученый к молодежи, - глубже и все настойчивее изучать тайны древнетюркской руники. Ибо эти письмена сохранили для нас душу нашего народа".

4. Во вступит. статье сборника месяца работы экспедиции указан июнь.

7 февраля 2006

Вечерний Алматы